

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

УДК 378.046.4
ББК 74.489

DOI 10.26170/po20-05-10
ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Ван Сяоян,

доктор лингвистических наук, доцент, факультет русского языка и литературы, Цзилиньский университет; 130012, Китай, Провинция Цзилинь, г. Чанчунь, пр-т Цяньцзинь, № 2699, Институт иностранных языков Цзилиньского университета; e-mail: wxu922@126.com

Кирилова Ирина Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: irishakuz@yandex.ru

Суетина Анастасия Игоревна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры управления персоналом, Уральский институт управления – филиал РАНХиГС; 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 66; e-mail: suetina-ai@ranepa.ru

УЧЕБНАЯ ЦЕННОСТЬ РУССКИХ АНЕКДОТОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; русские анекдоты; учебная ценность; интерес; страноведение; русская культура.

АННОТАЦИЯ. В процессе обучения РКИ ценность русских анекдотов заключается в следующих аспектах: популяризация языковых и страноведческих знаний, стимулирование интереса учащихся к изучению русского языка, выявление и интерпретация языковых явлений и изучение лингвистической теории. Как показывает практический опыт, органичное использование русских анекдотов в учебном процессе стимулирует энтузиазм учащихся к изучению русского языка и тем самым улучшает эффект обучения. В то же время следует внимательно подойти к отбору языкового материала. Анекдоты, используемые на занятиях, должны соответствовать уровню владения языком учащимися, а также должны быть грамотно тематически подобраны. Кроме того, анекдоты позволяют понять особенности мышления русских и их национальную идентичность, отражая суждения русских о добре и зле, их представления о счастливой жизни и светлом будущем.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ван, Сяоян. Учебная ценность русских анекдотов / Ван Сяоян, И. В. Кирилова, А. И. Суетина. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2020. – № 5. – С. 95-99. – DOI: 10.26170/po20-05-10.

БЛАГОДАРНОСТИ: исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-013-00895 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному».

Wang Xiaoyang,

Doctor of Linguistics, Associate Professor, Faculty of the Russian Language and Literature, Jilin University, Changchun, China

Kirilova Irina Vladimirovna,

Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of General Linguistics and Russian Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Suetina Anastasia Igorevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Personnel Management, Ural Institute of Management – Branch of RANEPА, Ekaterinburg, Russia

TEACHING VALUE OF RUSSIAN ANECDOTES

KEYWORDS: Russian as a foreign language; Russian jokes; teaching value; interest; regional studies; Russian culture.

ABSTRACT. In the process of teaching RFL, the value of Russian anecdotes lies in the following aspects: popularization of linguistic and regional knowledge, stimulating students' interest in learning Russian, identifying and interpreting linguistic phenomena and studying linguistic theory. As practical experience shows, the organic use of Russian anecdotes in the educational process stimulates students' enthusiasm for learning the Russian language and thereby improves the learning effect. At the same time, one should carefully approach the selection of language material. Anecdotes used in the classroom must correspond to the level of language proficiency of the students, and must also be correctly selected thematically. In addition, anecdotes make it possible to understand the peculiarities of Russian thinking and their national identity, reflecting the judgments of Russians about good and evil, their ideas about a happy life and a bright future.

FOR CITATION: Wang, Xiaoyang, Kirilova, I. V., Suetina, A. I. (2020). Teaching Value of Russian Anecdotes. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 5, pp. 95-99. DOI: 10.26170/po20-05-10.

ACKNOWLEDGMENTS: the research was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research, scientific project No. 19-013-00895 "Learning to understand Russia: cognitive strategies for the formation of methodological material on Russian as a foreign language".

Введение. Анекдот (от греческого слова «anecdotos» – неопубликованное) – это народное творчество, в котором можно выделить сюжетные и языковые типы. Сюжетные анекдоты в основном создают юмористические эффекты, описывая конкретные ситуации. Языковые анекдоты – это своего рода языковая игра, которая отражает типичные характеристики всех уровней языка с разных сторон. Основная лексика и выражения в них имеют национальные особенности. Такие анекдоты обычно основаны на определенном языковом механизме, который обеспечивает юмористические эффекты посредством языка.

Анекдоты обычно представлены в виде короткого текста ироничного или игривого содержания. В анекдоте, как правило, мало персонажей, и сюжет сконцентрирован. Диалог или монолог персонажей используется для выявления противоречия, которое в ключевом моменте сюжета заканчивается неожиданно причудливыми словами, так что слушатель не может не засмеяться и задуматься. В литературных произведениях анекдоты иногда вставляются в повествование или в речь персонажа.

Возможность применения русских анекдотов в обучении РКИ. Русские анекдоты имеют практическую ценность в стимулировании интереса студентов к изучению русского языка, в том числе его лексики, грамматики и страноведения.

Согласно вышеприведенным характеристикам анекдота, некоторые китайские ученые отметили, что «введение русских анекдотов в преподавание русского языка и культуры является одним из важных способов реализации межкультурного общения между двумя странами» [1, с. 35]. Анекдоты – это не только важная часть преподавания РКИ, но и эффективное учебное пособие. Анекдоты имеют определенные преимущества, которые позволяют их использовать в процессе обучения русскому языку.

Во-первых, анекдоты отражают разнообразные аспекты жизни, их темы довольно широки: анекдоты содержат богатое знание о стране, культуре и истории. Изучая любые темы, объясняя грамматические явления, историю и культуру России, можно найти анекдоты соответствующего содержания и использовать их в качестве вспомогательных материалов.

Русские анекдоты диалогичны, речь персонажей своеобразна. Усвоение речевых характеристик персонажей способствует пониманию русских анекдотов и приобретению языковых и страноведческих знаний [5, с. 54]. Для достижения юмористического эффекта в анекдотах часто используются различные средства художественной выра-

зительности, такие как преувеличение, олицетворение, метафоры, эпитеты и т. д. Поскольку анекдоты обычно короткие, то они не потребуют больших временных затрат на занятии.

Кроме того, когда речь идет об обучении РКИ в Китае, то здесь есть огромное преимущество для использования анекдотов в обучении. В китайских университетах пользуется большой популярностью серия учебников по русскому языку «Русский язык. Восток» (далее – «Восток»), подготовленная Институтом русского языка Пекинского университета иностранных языков. Учебники составлены по тематическому порядку, т. е. каждый урок концентрируется на одной и той же теме. Тематические особенности учебников создают хорошие условия для использования русских анекдотов на занятиях. При изучении соответствующей темы преподаватели могут сознательно и целенаправленно рассказать студентам несколько подходящих анекдотов.

Русских анекдотов очень много. Существуют специальные сайты и форумы, на которых собрано большое количество материалов. Кроме того, в России и Китае опубликованы некоторые сборники анекдотов, и даже учебные справочники на основе анекдотов, которые помогают в обучении [2; 3; 4].

Польза русских анекдотов в обучении РКИ. Исходя из вышеперечисленных характеристик анекдотов, их использование в качестве дополнительных учебных материалов может эффективно решить ряд вопросов на уроках русского языка в Китае.

1. Повышение интереса к изучению русского языка у студентов. Всем известно, что интерес – лучший учитель. Поскольку русский язык относится к индоевропейской языковой семье, а китайский – к китайско-тибетской, эти два языка сильно различаются. Для китайских русистов очень важно построить занятия так, чтобы студентам было легче преодолевать трудности в изучении иностранного языка, чтобы прививать интерес к изучаемому материалу. Русские анекдоты могут помочь в этом.

Интеграция русских анекдотов по смежным темам в учебный процесс может эффективно стимулировать интерес учащихся к изучению русского языка. Например, тема урока 12 первого тома книги «Восток» – «Говорить на каком языке». Объясняя эту тему, можно использовать некоторые анекдоты, чтобы закрепить навыки спряжения распространенных глаголов, например: *говорить* (как; по-русски и т. д.), *изучать* – *знать* (какой язык?):

Мама говорит:

– *Что ты делаешь, Маша?*

– *Я пишу письмо.*

– Но ты не умеешь писать.

– Ну и что? Моя подружка Оля не умеет читать.

Тема урока 7 второй книги «Восток» – «Город, транспорт». Рассказывая об условиях движения в Москве (много транспорта, постоянные пробки), можно в качестве примера привести следующий анекдот:

Велика Россия, а отступать некуда, позади – Москва, а в Москве – пробка.

Этот короткий анекдот не отнимет много учебного времени. Разумеется, преподавателю следует объяснить происхождение этого предложения, и ученики должны быть ознакомлены с патриотическими подвигами советских солдат во время Великой Отечественной войны.

Кроме того, словарный запас студентов можно пополнить новой лексикой, а также обратить внимание на употребление антонимов, рассказав следующий анекдот:

– Автомобильная катастрофа?

– Да.

– Наверное, кто-то быстро ехал.

– Я думаю, кто-то медленно шел.

Катастрофа в вышеупомянутом анекдоте – это слово, тесно связанное с транспортом, но его нет в учебнике. В данном случае подобные анекдоты эффективно дополняют учебник. Чтение русских анекдотов помогает запоминать новые слова и укреплять новые навыки, приобретенные в процессе обучения.

2. Популяризация языковых и страноведческих знаний. Литературные произведения являются одним из источников аллюзий в русских анекдотах. Персонажи, события и сюжеты таких литературных произведений широко известны и узнаваемы. Анекдоты часто используют прием контраста, который позволяет студентам более глубоко запомнить характеристики оригинальных произведений, положенных в основу юмористического выражения. Например:

Поймала золотую рыбку, она меня очень внимательно выслушала и сказала: «Жарь!»

Смысл данного анекдота очевиден в том случае, если ученики знакомы со «Сказкой о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина. Тогда они могут провести аналогию между жадностью старухи из сказки и героини анекдота. В сказке ненасытная старуха в конце концов осталась ни с чем, а в анекдоте алчность героини повергает всемогущую золотую рыбку в отчаяние.

Еще один пример:

– Вы знаете, что письмо Татьяны Онегину написала не Татьяна?

– А кто?

– Пушкин!

В непринужденной обстановке анекдот позволяет студентам твердо запомнить, что

автор романа «Евгений Онегин» – А. С. Пушкин.

В основе некоторых русских анекдотов лежат реальные исторические события. Такие анекдоты помогают привлечь внимание к истории России. Например, во время Советского Союза и после его распада существовали политические анекдоты о советских лидерах, политике, экономике и т. д., которые гиперболизировали историческую реальность и высмеивали бюрократию, показывая при этом простую жизнь обычных людей. Например:

Ленин показал, как можно управлять. Сталин показал, как нужно управлять. Хрущев показал, что всякий дурак может управлять. Брежнев показал, что не всякий дурак может управлять.

Объясняя эту шутку, необходимо рассказать студентам о соответствующих исторических фактах советского периода и обратить внимание на порядок смены советских лидеров.

Анекдоты – это косвенное и преувеличенное отражение реальной жизни, которое в определенной степени отражает цинизм обычных людей в отношении плохих социальных явлений. После распада Советского Союза появились так называемые «новые русские», которые были богаты, высокомерны и обожали все, что связано с Западом. Это явление нашло отражение во многих анекдотах, например:

Новый русский официанту:

– Бутылку водки энд закуску, плиз. Ничего, что я по-английски?

Здесь следует отметить, что анекдоты не являются полным копированием реальности. Рассказывая анекдоты, необходимо знакомить студентов с историческими фактами, чтобы они четко понимали границу между правдой и вымыслом.

3. Объяснение грамматических правил и средств художественной выразительности. Язык анекдотов живой и яркий, он содержит много различных языковых явлений. Объясняя грамматические термины или показывая художественные средства, преподаватель может подобрать подходящие анекдоты в качестве дополнительного учебного материала. Например, объясняя значение и употребление предлогов в русском языке, можно проанализировать со студентами следующие анекдоты:

На уроке русского языка:

– Вовочка, разбери по составу предложение: «Папа ушел в гараж».

Вовочка отвечает:

– «Папа» – подлежащее, «ушел» – сказуемое, «в гараж» – предлог.

Также можно проанализировать различные значения предлогов с и со, взяв в

качестве примера следующий анекдот:

– *Говорите ли вы по-английски?*

– *Увы, только со словарем. С людьми пока стесняюсь...*

Грамматическая омонимия – это особое явление в языке и один из способов создания языковой игры. Анекдоты на основе языковой игры могут использоваться не только как учебные материалы, но и как способ повышения мотивации и интереса студентов к языку.

Например:

A: Здравствуй!

B: Привет!

A: Что ты несешь?

B: Несу разные вещи.

A: Несуразные? Почему они несуразные-то?

B: Сам ты несуразный, как я погляжу! Понял? Вот, несу мел...

A: Что не сумел?

B: Остановись.

A: Да ведь ты говоришь «не сумел», что не сумел-то?

B: Мел несую!!! Слушать надо. Несу мел. Мишке. Ему же надо будет.

A: Ну, если ему жена добудет, так зачем ты несешь?

*B: Какая жена? Это у Мишки-то жена? А ты шутник. Я сказал: **Ему же надо будет**, понадобится, значит.*

A: Вот оно что ...

Многие анекдоты основаны на различии смысловой многозначности слов. Например:

– *Как пользоваться **автоматом** для получения денег?*

– *Зайти вот в отделение банка, достать **автомат**, получить деньги.*

В процессе преподавания РКИ работа над изучением сочетаемости слов является важной задачей и имеет определенные трудности. Чтобы преодолеть эту проблему, можно обратиться к анекдотам. Например:

Во время медосмотра в школе врач спрашивает у первоклассника:

– *У тебя есть какие-нибудь **жалобы** на уши и нос?*

– *Есть. Они мне **мешают**, когда я **надеваю** свитер.*

В приведенном выше примере слова *жалоба*, *мешать*, *надевать* трудны для китайских студентов, но, запоминая такие простые анекдоты и рассказывая их другим, студенты гораздо легче запоминают новые слова и начинают использовать их в речи.

4. Совершенствование навыка перевода у студентов. Навык перевода является одним из ключевых навыков в процессе обучения иностранному языку. На уроках русского языка, во время перерывов или на неформальных встречах преподава-

тели могут рассказывать анекдоты в качестве развлечения и в то же время предлагать студентам быстро переводить их на китайский язык. Такая форма развлекательной и обучающей деятельности нравится студентам. Аналогично студенты могут также попытаться перевести китайские анекдоты на русский язык, чтобы развивать навыки перевода [8].

Стоит отметить, что, учитывая различия между русским и китайским языками, у многих слов и конструкций в русском языке нет китайских эквивалентов, поэтому не все анекдоты могут быть корректно переведены [6; 7]. Однако в процессе понимания русских анекдотов, когда студенты будут способны улавливать юмор, гибкость их мышления будет улучшаться.

Пионерка спросила Хрущева:

– *Дяденька, а правду папа сказал, что вы **запустили** не только спутник, но и сельское хозяйство?*

– *Передай своему папе, что я **сажаю** не только кукурузу!*

Кроме того, анекдоты помогают лучше раскрыть особенности национального характера русских, их привычки, традиции и менталитет. Анекдоты отражают представления русских о добре и зле, их мечты о счастливой жизни и светлом будущем. Можно сказать, что русские анекдоты могут помочь китайским студентам глубже понять Россию, что косвенно может способствовать взаимопониманию и культурному обмену между странами.

Вопрос правильного применения анекдотов в учебной деятельности. Русские анекдоты имеют определенные преимущества в обучении РКИ, но также существуют и некоторые проблемы в их использовании.

Во-первых, преподаватель должен уделить особое внимание содержанию тех анекдотов, которые он планирует использовать на уроке. Очевидно, что далеко не все анекдоты подходят для учебного процесса. Необходимо избегать анекдотов, которые разжигают этнические предрассудки, провоцируют межнациональные ссоры и подрывают национальную стабильность и единство, также нужно избегать анекдотов определенной тематики (эротические, насильственные, религиозные и т. д.).

Во-вторых, преподавателю при отборе материала нужно обращать внимание на его сложность. Иначе говоря, трудность восприятия русских анекдотов может быть связана с лексикой, грамматической структурой и отсутствием страноведческих знаний о России. В учебном процессе следует выбирать анекдоты, соответствующие текущему уровню владения русским языком,

чтобы не вызывать страха у студентов и избегать лишних нагрузок.

В-третьих, необходимо помнить, что анекдоты все-таки не являются достоверным отражением реальности, а представляют собой определенное субъективное представление об объективном мире, поэтому в анекдотах неизбежна некоторая односторонность и гиперболизация. Этот момент также необходимо учитывать при подготовке к занятиям.

Заключение. Таким образом, русские

анекдоты имеют свои преимущества как содержательного, так и формального характера и могут использоваться в качестве дополнительного источника лингвистической информации в процессе обучения РКИ. В перспективе можно попытаться систематизировать анекдоты с учетом их тематики и уровня языковой компетенции студентов, подготовить учебное пособие, которое бы дополняло основной учебник и тем самым увеличивало эффективность обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван, Цзиньлин. Русские анекдоты и межкультурная коммуникация / Ван Цзиньлин // Русский язык в Китае. – 2003. – № 2. – С. 34-38.
2. Василенко, Е. И. 60 уроков русского языка – 60 lessons in Russian : учебник для говорящих на англ. яз. / Е. И. Василенко, Э. С. Ламм. – М. : Компания А.В.П. – «Зодиак», 1993. – 384 с.
3. Левина, Г. М. Русская грамматика в анекдотах: анекдоты, диалоги и монологи, задачи и загадки, викторины и вопросы : тренажер для начинающих / Г. М. Левина, Т. В. Васильева. – 5-е изд. – СПб. : Златоуст, 2006. – 91 с.
4. Миллер, Л. В. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих : учебник / Л. В. Миллер, Л. В. Политова, И. Я. Рыбакова. – СПб. : Златоуст, 2006. – 152 с.
5. Хоу, Лихун. Коротко об особенностях персонажей в русских анекдотах / Хоу Лихун // Русский язык в Китае. – 2003. – № 2. – С. 52-57.
6. Чен, Сян. Русские анекдоты с точки зрения теории коммуникативной имплицатуры / Чен Сян. – Сямэнь : Сямэньский университет, 2008.
7. Чжао, Хайянь. Перевод русских анекдотов с русского языка на китайский с точки зрения теории релевантности / Чжао Хайянь. – Харбин : Хэйлунцзянский университет, 2013.
8. Чжан, Цуй. Русские анекдоты как зеркало российского общества / Чжан Цуй. – Сиань : Сианьский университет иностранных языков, 2011.

REFERENCES

1. Wang, Jinling (2003). Russkie anekdoty i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Russian jokes and intercultural communication]. In *Journal of Chinese Russian Teaching*. No. 22 (2), pp. 34-38.
2. Vasilenko, E. I., Lamm, E. S. (1993). *60 urokov russkogo yazyka – 60 lessons in Russian* [60 Russian lessons – 60 Lessons in Russian]. Moscow, Kompaniya A.V.P. – «Zodiak». 384 p.
3. Levina, G. M., Vasil'eva, T. V. (2006). *Russkaya grammatika v anekdotakh: anekdoty, dialogi i monologi, zadachi i zagadki, viktoriny i voprosy: trenazher dlya nachinayushchikh* [Russian grammar in jokes: anecdotes, dialogues and monologues, tasks and riddles, quizzes and questions: a simulator for beginners]. 5th ed. Saint Petersburg, Zlatoust. 91 p.
4. Miller, L. V., Politova, L. V., Rybakova, I. Ya. (2006). *Zhili-byli... 28 urokov russkogo yazyka dlya nachinayushchikh* [Once upon a time ... 28 Russian lessons for beginners]. Saint Petersburg, Zlatoust. 152 p.
5. Hou, Lihong (2003). Korotko ob osobennostyakh personazhey v russkikh anekdotakh [A brief analysis of the speech characteristics of Russian joke characters]. In *Journal of Chinese Russian Teaching*. No. 22 (2), pp. 52-57.
6. Chen, Xiang (2008). *Russkie anekdoty s tochki zreniya teorii kommunikativnoy implikatury* [Russian jokes from the perspective of conversational meaning theory]. Xiamen, Xiamen University.
7. Zhang, Cui (2011). *Perevod russkikh anekdotov s russkogo yazyka na kitayskiy s tochki zreniya teorii relevantnosti* [Russian jokes are a mirror of Russian society]. Xi'an, Xi'an International Studies University.
8. Zhao, Haiyan (2013). *Russkie anekdoty kak zerkalo rossiyskogo obshchestva* [The Chinese translation strategy of Russian jokes in the perspective of relevance theory]. Harbin, Heilongjiang University.